

Feb 15 ns 2016
The Meeting of the Lord

15 февраля 2016 года.
Срѣтение Господа Бога и Спаса нашего Иисуса Христа.

Sources:

<http://www.saintjonah.org/lit/>
<http://www.patriarchia.ru/bu/2016-02-15/>
<http://azbyka.ru/bogoslužhenie/oktoih/index.shtml>
<http://azbyka.ru/days/2015-02-15>

At all Hours: Festal Troparion Festal Kontakion	На часах – тропарь и кондак праздника.
Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit,	Сла́ва Отцу́ и Сы́ну и Свято́му Ду́ху,
Troparion of the Feast, Tone 1: Choir: Rejoice, thou who art full of grace, O Virgin Theotokos, / for from thee hath risen the Sun of Righteousness, Christ our God, / enlightening those in darkness. / Rejoice, thou also, O righteous Elder, / as thou receivest in thine arms the Redeemer of our souls, // Who also granteth unto us the Resurrection.	Тропа́рь пра́здника, глас 1: Ра́дуйся, Благода́тная Богоро́дице Де́во,/ из Тебе́ бо возсия́ Со́лнце Пра́вды – Христо́с, Бог наш,/ просвеща́яй су́щия во тьме./ Весели́ся и ты, ста́рче пра́ведный,/ прие́мый во объ́ятия Свободи́теля душ на́ших,// да́рующаго нам воскресе́ние.
Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.	И ны́не и прі́сно и во ве́ки веко́в. Ами́нь.
Theotokion from the Horologion	
Kontakion, Tone 1: Thou Who didst sanctify the Virgin's womb by Thy birth, / and didst bless Symeon's hands as was meet, / by anticipation didst even now save us, O Christ God. / But grant peace in the midst of wars unto Thy commonwealth, / and strengthen Orthodox Christians // whom Thou hast loved, O only Lover of mankind.	Конда́к пра́здника, глас 1: Утробу́ Деві́чу освя́тивый Рожде́ством Твои́м/ и ру́це Симео́не благослови́вый,/ я́коже подоба́ше, предва́рив,/ и ны́не спасл еси́ нас, Христо́е Бо́же,/ но умири́ во браня́х жи́тельство// и укрепи́ лю́ди, я́же возлюби́л еси́, Еди́не Человеколю́бче.

At the Liturgy	На Литургии
The Typical Psalms.	На Литургии антифоны изобразительны.
On the Beatitudes Beatitudes on 8: Feast: 4, from Ode 3;	Третий антифон, Блаженны, Блаженны праздника, песнь 3-я – 4 (со ирмосом) и

Feast 4, from Ode 6.	песнь 6-я – 4.
In Thy Kingdom remember us, O Lord, / when Thou comest into Thy Kingdom.	Во Царствии Твоём помяни нас, Господи, / егда приидеши, во Царствии Твоём.
Blessed are the poor in spirit, / for theirs is the Kingdom of Heaven.	Блажени нищии духом, / яко тех есть Царство Небесное.
Blessed are they that mourn, / for they shall be comforted.	Блажени плачущии, / яко тии утешатся.
Blessed are the meek, / for they shall inherit the earth.	Блажени кротции, / яко тии наследят землю.
Blessed are they that hunger and thirst after righteousness, / for they shall be filled.	Блажени алчущии и жаждущии правды, / яко тии насытятся.
	Праздника, глас 3:
Blessed are the merciful, / for they shall obtain mercy.	Блажени милостивии, / яко тии помиловани будут.
1 & 2. The firstborn of the Father before all ages has appeared from an undefiled Maiden as a firstborn child and He stretches out His hands to Adam.	Утверждение на Тя надеющихся, / утверди, Господи, Церковь, / Юже стяжал еси // честною Твоею Кровию.
Blessed are the pure in heart, / for they shall see God.	Блажени чистии сердцем, / яко тии Бога узрят.
1 & 2. The firstborn of the Father before all ages has appeared from an undefiled Maiden as a firstborn child and He stretches out His hands to Adam.	Перворожден из Отца прежде век, / Перворожден Младенец из Девы нетленный, // Адаму руку простирая, явился.
Blessed are the peacemakers, / for they shall be called the sons of God.	Блажени миротворцы, / яко тии сынове Божии нарекутся.
3. That He might restore the first-formed man, who through beguilement had become childish in his mind, God the word has appeared as a child.	Младодумна бывша прелестию первозданного // паки исправляяй Бог Слово, младенствовал, явился.
Blessed are they that are persecuted for righteousness sake, / for theirs is the Kingdom of Heaven.	Блажени изгнани правды ради, / яко тех есть Царство Небесное.
4. The Creator, having become a young child without undergoing change, has reshaped according to the form of His divinity our nature, taken from the earth and destined to return to earth once more.	Земли исчадие, паки потекшее в ню, / Божества сообразное естество Зиждитель // яко непреложне, младенствовал, яви.
Blessed are ye when men shall revile you and persecute you, / and shall say all	Блажени есте, егда поносят вам, / и изженут, и рекут всяк зол глагол на вы,

manner of evil against you falsely, for My sake.	лжѹще Менѣ рáди.
The Elder, having seen with his eyes / the salvation that was to come to the peoples, / cried aloud unto Thee: // ‘O Christ that comest from God, Thou art my God.’	Возопі к Тебѣ видев старец очіма спасѣние,/ еже людем прииде от Бóга,// Хрісте, Ты Бог мой.
Rejoice and be exceedingly glad, / for great is your reward in Heaven.	Рáдуйтесь и веселітєся, / я́ко мзда вáша мнóга на Небесѣх.
Thou hast been set up in Zion as a stumbling stone and rock of offense for the disobedient, but unto the faithful Thou art salvation which cannot be broken.	Сіóну Ты ка́мень возложілся еси́,/ непокорівым претыкáние и соблázна ка́мень,// неруші́мое вѣрных спасѣние.
Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.	Слáва Отцѹ и Сýну и Святóму Дѹху.
Bearing faithfully the image of Him who begat Thee before all ages, Thou hast now from pity put on the weakness of mortal man.	Извѣстне нося начертáние/ Ёже прѣжде век Тя израстівшаго,// земных за милосѣрдие нýне нѣмощию обложіся.
Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.	И нýне и прісно и во вѣки векóв. Амíнь.
Now lettest Thou depart in peace him that worshipped Thee as the Son of the Most High, the Son of the Virgin, God become a Child.	Сýну Вышняго,/ Сýну Дѣвы,/ Бóгу, Отрочáти бýвшему,// поклóньшася Тебѣ нýне отпусти́ с мíром.

At the *entrance*, the deacon (or priest if there is no deacon) says the Festal Introit in place of the usual *O come let us worship: The Lord hath made known His salvation, in the sight of the nations hath He revealed His righteousness*. And immediately the Troparion of the Feast; G/N: Kontakion of the Feast.

Small entrance	Малый вход
Deacon: Wisdom, aright!	Диакон: Премудрость, прости.
Instead of “O come let us worship...” the Choir signs the entry verse: The Lord hath made known His salvation, in the sight of the nations hath He revealed His righteousness.	<i>Приидите, поклонимся... поется <u>только</u> на архиерейских богослужениях.</i> Входный: Сказá Господь спасѣние Своѣ, пред язýки откры́ правду Свою́.

Troparia & Kontakia

Troparion of the Feast, Tone 1: Choir: Rejoice, thou who art full of grace, O Virgin Theotokos, / for from thee hath risen the Sun of Righteousness, Christ our God, / enlightening those in darkness. / Rejoice, thou also, O righteous Elder, / as thou receivest in thine arms the Redeemer of our souls, // Who	Тропарь праздника, глас 1: Рáдуйся, Благодáтная Богорóдице Дѣво,/ из Тебѣ бо возсія́ Сóлнце Правды – Христóс, Бог наш,/ просвещáяй сýщия во тьме./ Веселіся и ты, старче праведный,/ приѣмый во объáтия Свободітеля душ нáших,// дáрующаго нам воскресѣние.
--	---

also granteth unto us the Resurrection.	
Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit,	Сла́ва Отцу́ и Сы́ну и Свято́му Ду́ху,
Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.	И ны́не и прѣсно и во ве́ки веко́в. Ами́нь.
Kontakion, Tone 1: Thou Who didst sanctify the Virgin's womb by Thy birth, / and didst bless Symeon's hands as was meet, / by anticipation didst even now save us, O Christ God. / But grant peace in the midst of wars unto Thy commonwealth, / and strengthen Orthodox Christians // whom Thou hast loved, O only Lover of mankind.	Конда́к пра́здника, глас 1: Утробу Девѣчу освятивый Рождеством Твоим/ и руке Симеоне благословивый,/ якоже подобаше, предварив,/ и ныне спасл еси нас, Христе́ Бо́же,/ но умири́ во бранѣх житѣльство// и укрепи́ лю́ди, ѡхже возлюбил еси́, Еди́не Человеколю́бче.

The Epistle

Deacon: Let us attend.	Диако́н: Во́нмем.
Priest: Peace be unto all.	Иере́й: Мир всем.
Reader: And to thy spirit.	Чтец: И ду́хови твоemú.
Deacon: Wisdom.	Диако́н: Прему́дрость.
Reader: The Prokimenon in the 3th Tone: My soul doth magnify the Lord, and my spirit hath rejoiced in God my Savior.	Чтец: Срѣтения, глас 3: Прокимен, глас 3, песнь Богородицы: Величит душа́ Моя́ Го́спода,/ и возра́довася дух Мой о Бо́зе Спа́се Моём.
Choir: My soul doth magnify the Lord, and my spirit hath rejoiced in God my Savior.	Лик: Величит душа́ Моя́ Го́спода,/ и возра́довася дух Мой о Бо́зе Спа́се Моём.
Reader: Stichos: For He hath looked upon the lowliness of His handmaiden; for behold, from henceforth all generations shall call me blessed.	Чтец: Стих: Яко призре́ на смире́ние Рабы́ Своея́, се бо, отны́не ублажа́т Мя вси ро́ди.
Choir: My soul doth magnify the Lord, and my spirit hath rejoiced in God my Savior.	Лик: Величит душа́ Моя́ Го́спода,/ и возра́довася дух Мой о Бо́зе Спа́се Моём.
Reader: My soul doth magnify the Lord,	Чтец: Величит душа́ Моя́ Го́спода,/
Choir: and my spirit hath rejoiced in God my Savior.	Лик: и возра́довася дух Мой о Бо́зе Спа́се Моём.
Deacon: Wisdom.	Диако́н: Прему́дрость.
Reader: The Reading is from the Epistle of the Holy Apostle Paul to the Hebrews	Чтец: Ко Евре́ем послáния свята́го Апóстола Па́вла чтéние.
Deacon: Let us attend.	Диако́н: Во́нмем.

<i>ENGLISH</i>	<i>ЦЕРКОВНОСЛАВЯНСКИЙ</i>
<p>Hebrews 7:7-17 (§316)</p> <p>Brethren: Without all contradiction the less s blessed of the better. / And here men that die receive tithes; but there he receiveth them, of whom it is witnessed that he liveth. / And as I may so say, Levi also, who receiveth tithes, payed tithes in Abraham. / For he was yet in the loins of his father, when Melchizedek met him. / If therefore perfection were by the Levitical priesthood, (for under it the people received the law,) what further need was there that another priest should rise after the order of Melchizedek, and not be called after the order of Aaron? / For the priesthood being changed, there is made of necessity a change also of the law. / For he of whom these things are spoken pertaineth to another tribe, of which no man gave attendance at the altar. / For it is evident that our Lord sprang out of Juda; of which tribe Moses spake nothing concerning priesthood. / And it is yet far more evident: for that after the similitude of Melchizedek there ariseth another priest, / Who is made, not after the law of a carnal commandment, but after the power of an endless life. / For he testifieth, Thou art a priest for ever after the order of Melchizedek.</p>	<p><i>(Срѣтения Зачало 316:) Евр 7:7–17</i></p> <p>Брѣтие, безъ всякаго прекословія мѣншее отъ большаго благословляется. И зде ѹбо десятины челоуѣцы умирающіи приѣмлютъ, тамо же свидѣтельствуемый, яко живъ есть. И да сѣце рекѹ, Авраа́момъ и Левійъ приѣмляй десятины, десятины далъ есть. Ещѣ бо въ чрѣслехъ ѡтчихъ бѣше, егда срѣте егѡ Мелхиседѣк. Аще ѹбо совершенство левітскимъ священствомъ бѣло, людіе бо на немъ взаконѣни бѣша: ка́я ещѣ потреба по чѣну Мелхиседѣкову ино́му воста́ти священнику, а не по чѣну Ааро́нову глаго́латися? Прелага́ему ѹбо священству, по нѹжди и зако́ну премене́ние быва́ет. О́ немже бо глаго́лются сїя: колену ино́му причастїся, от негѡже никто́же приступї ко олтарю́. Яве бо, яко от колѣна Иѹдова возсия́ Господь нашъ, о́ немже колѣне Моисей о́ священстве ничесѡже глаго́ла. И ли́шше ещѣ я́ве есть, яко по подобію Мелхиседѣкову воста́нетъ Священникъ инъ, Иже не по зако́ну заповѣди плотскїя бысть, но по силѣ живота́ неразруша́емаго. Свидѣтельствуе́тъ бо, яко Ты еси́ священникъ во векъ по чѣну Мелхиседѣкову.</p>
<p>РУССКИЙ Брѣтя, безъ всякаго возраженїя мѣншее болышимъ благословляется. И здѣсь десятину берутъ люди смертныя, а тамъ Имѹющий о Себѣ свидѣтельство, что Онъ живетъ. И можно сказать, что и Левій, взимающій десятины, чрезъ посредство Авраама далъ десятину: ибо онъ былъ ещѣ въ чреслахъ отца, когда встрѣтилъ его Мелхиседекъ. И такъ, если бы совершенство достигалось чрезъ левитское священство – вѣдь оно есть основанїе Закона для народа, – кака́я была бы ещѣ нужда восставать ино́му священнику и по чѣну Мелхиседека, а не по чѣну Аарона Емѹ именоваться? Потому что съ переменой священства необходима бываетъ и перемена Закона. Ибо Тотъ, о́ Комъ это говорится, принадлежалъ къ ино́му колѣну, из котораго никто не приступалъ къ жертвеннику. Вѣдь известно, что Господь нашъ воссиялъ отъ Иуды, из колѣна, о́ которомъ Моисей не сказалъ ничего относительно священства. И съ ещѣ болышей ясностью это видно изъ того, что по подобію Мелхиседека восстае́тъ священникъ иной, который сталъ имъ не по Закону заповѣди плотской, но по силѣ жизни непреходящей. Ибо засвидѣствовано: "Ты Священникъ вѣкъ по чѣну Мелхиседека".</p>	

Priest: Peace be unto thee.	Иерей: Мир ти.
Reader: And to thy spirit.	Чтецъ: И дѹхови твоѹму.
Deacon: Wisdom.	Диаконъ: Премѹдрость.

ALLELUIA

Reader: Alleluia in the 8th Tone. Alleluia, Alleluia, Alleluia!	Чтецъ: Аллилуїа, гласъ 8й Аллилуїа, аллилуїа, аллилуїа.
--	--

Choir: Alleluia, Alleluia, Alleluia!	Лик: Аллилуиа, аллилуиа, аллилуиа.
Reader: Now lettest Thou Thy servant depart in peace, O Master, according to Thy word.	Чтец: Срѣтения, глас 8: Нѣне отпущаеши раба Твоего, Владыко, по глаголу Твоему, с миром.
Choir: Alleluia, Alleluia, Alleluia!	Лик: Аллилуиа, аллилуиа, аллилуиа.
Reader: A light of revelation for the Gentiles, and the glory of Thy people Israel.	Чтец: Свет во откровѣние языков и славу людѣй Твоих Израїля.
Choir: Alleluia, Alleluia, Alleluia!	Лик: Аллилуиа, аллилуиа, аллилуиа.

Gospel

<i>ENGLISH</i>	<i>ЦЕРКОВНОСЛАВЯНСКИЙ</i>
<p>Luke 2:22-40 (§7)</p> <p>When the days of purification according to the law of Moses were accomplished, they brought Jesus to Jerusalem, to present him to the Lord; / (As it is written in the law of the LORD, Every male that openeth the womb shall be called holy to the Lord;) / And to offer a sacrifice according to that which is said in the law of the Lord, A pair of turtledoves, or two young pigeons. / And, behold, there was a man in Jerusalem, whose name was Simeon; and the same man was just and devout, waiting for the consolation of Israel: and the Holy Ghost was upon him. / And it was revealed unto him by the Holy Ghost, that he should not see death, before he had seen the Lord's Christ. / And he came by the Spirit into the temple: and when the parents brought in the child Jesus, to do for him after the custom of the law, / Then took he him up in his arms, and blessed God, and said, / Lord, now lettest thou thy servant depart in peace, according to thy word: / For mine eyes have seen thy salvation, / Which thou hast prepared before the face of all people; / A light to lighten the Gentiles, and the glory of thy people Israel. / And Joseph and his mother marvelled at those things which were spoken of him. / And Simeon blessed them, and said unto Mary his mother, Behold, this child is set for the fall and rising again of many in Israel; and for a sign which shall be spoken against; / (Yea, a sword shall pierce through thy own soul also,) that the thoughts of many hearts may be revealed. / And there was one Anna, a prophetess, the daughter of</p>	<p>(Срѣтения: Лк., зач. 7:)</p> <p>Во время оно, вознесоста родителя Отроча Иисуса во Иерусалим, поставити Его пред Господем. Якоже есть писано в законе Господни: яко всяк младенец мужеска полу, разверзая ложа, свято Господеву наречется. И еже дати жертву, по реченному в законе Господни: два горлицыща или два птенца голубина. И се бе человек во Иерусалиме, емуже имя Симеон. И человек сей праведен и благочестив, чая утѣхи Израилевы, и Дух бе Свят в нем. И бе ему обещаю Духом Святым, не видети смерти, прежде даже не видит Христа Господня. И прииде духом в церковь. И егда введоста родителя Отроча Иисуса, сотворити има по обычаю законному о Нем. И той прием Его на руку своею, и благослови Бога, и рече: Ныне отпущаеши раба Твоего, Владыко, по глаголу Твоему с миром. Яко видесте очи мои спасение Твое, еже еси уготовал пред лицем всех людѣй. Свет во откровѣние языком и славу людѣй Твоих Израїля. И бе Иосиф и Мати Его чюдящаяся о глаголемых о Нем. И благослови я Симеон, и рече к Марии, Матери Его: се лежит Сей на падение и на востание многим во Израили, и в знамение пререкаемо. И Тебе же Самой душу пройдет оружие, яко убо да открыются от мног сердец помышления. И бе Анна пророчица, дщи Фануилева, от колена Асирова. Сия заматоревши во днех мнозех, живши с мужем седмь лет от девства своего. И та вдова яко лет осмьдесят и четыре, яке не отхождаше от церкви, постом и молитвами служащи день и</p>

<p>Phanuel, of the tribe of Aser: she was of a great age, and had lived with an husband seven years from her virginity; / And she was a widow of about fourscore and four years, which departed not from the temple, but served God with fastings and prayers night and day. / And she coming in that instant gave thanks likewise unto the Lord, and spake of him to all them that looked for redemption in Jerusalem. / And when they had performed all things according to the law of the Lord, they returned into Galilee, to their own city Nazareth. / And the child grew, and waxed strong in spirit, filled with wisdom: and the grace of God was upon him.</p>	<p>нощь. И та в той час пристáвши, исповéдашеся Гóсподеви, и глагóлаше о Нем всем ча́ющим избавлénия во Иерусали́ме. И я́ко скончáшася вся по закóну Госпóдню, возврати́шася в Галилeю, во град свой Назарéт. Отрочá же растя́ше и крепля́шеся дýхом, исполня́яся премудрости: и благодáть Бóжия бе на Нем.</p>
---	---

РУССКИЙ: В то время принесли родители Младенца Иисуса в Иерусалим, чтобы представить Господу, как написано в Законе Господнем: "Всякое существо мужского пола, разверзающее утробу матери, святым у Господа будет названо", и чтобы принести жертву по сказанному в Законе Господнем: пару горлиц или двух птенцов голубиных. И вот, был в Иерусалиме человек, которому имя Симеон; и был человек этот праведным и благоговейным, ожидавшим утешения Израиля, и Дух Святой был на нем. И было ему открыто Духом Святым, что он не увидит смерти, прежде чем не увидит Христа Господня. И пришел он в Духе в храм, и когда принесли родители Младенца Иисуса, чтобы им совершить по установлению Закона о Нем, он взял Его на руки, благословил Бога и сказал: "Ныне отпускаешь Ты раба Твоего, Владыка, по слову Твоему, с миром, ибо видели очи мои спасение Твое, которое Ты уготовал пред лицом всех народов: свет во откровение язычникам и славу народа Твоего, Израиля". И Иосиф и Матерь Его дивились говорившемуся о Нем. И благословил их Симеон и сказал Мариам, Матери Его: "Вот, Он лежит на падение и восстание многих во Израиле, и в знамение пререкаемое; и Тебе же Самой душу пройдет меч, чтобы раскрыты были во многих сердцах помышления". И была там Анна пророчица, дочь Фануила, из колена Асирова. Она достигла весьма преклонного возраста, прожив с мужем семь лет от девства своего и вдовою до восьмидесяти четырех лет. Она не отходила от храма, постом и молитвою служа Богу день и ночь. И в этот час, подойдя, она славила Господа и говорила о Нем всем ожидавшим избавления в Иерусалиме. И когда они совершили все по Закону Господню, возвратились в Галилею в город свой Назарет. Дитя же росло и укреплялось духом, исполняясь премудрости, и благодать Божия была на Нем.

<p>ZADOSTOINIK</p>	
<p>Instead of It is truly meet... we chant the Irmos of the 9th Ode of the Second Canon of the feast, First Tone</p> <p>Refrain: O Virgin Theotokos, thou hope of Christians: // Do thou protect, preserve, and save those that hope in thee.</p> <p>Irmos: In the shadow and the letter of the Law, / let us, the faithful, discern a figure: / every male child that opens the womb / shall be sanctified to God. / Therefore do we magnify the firstborn Word / and Son of the Father without beginning, // the firstborn Child of a Mother who hath not known a man.</p>	<p>Богорóдице Дéво, упováние христиáном, // покрýй, соблюди́ и спаси́ на Тя упова́ющих.</p> <p>Ирмо́с: В закóне сéни и писáний/ óбраз видим, вёрнии:/ всяк мýжеский пол, ложеснá разверзáя, свят Бóгу./ Тем перворождéнное Слóво,/ Отцá Безначáльна,/ Сýйна Первородя́щася Мáтерию неискусомýжно, // велича́ем.</p>

<p>COMMUNION . Причастный:</p>	
<p>Verse: I will take the cup of salvation, and I will call upon the name of the Lord.</p>	<p>Verse: Ча́шу спасéния прииму́/ и и́мя Госпóдне призову́.</p>

Alleluia, Alleluia, Alleluia!

Аллилуиа, Аллилуиа, Аллилуиа.